

ESPERANTO-POST

MONATSSCHRIFT FÜR DIE ESPERANTO-FREUNDE IN DEUTSCHLAND

Dritter Jahrgang



Nr. 4, April 1950

LA IDEO

Iam vivis imperiestro kaj iu judo. La judo havis multe da mono kaj ideon. Iam okazis, ke la judo iris al la imperiestro kaj faris al li proponon: „Via moŝto“, li diris, „mi havas ideon. Mi volas konstrui novan komunikilon laŭmodan. Sur ĉi tiu nova vojo, kiun mi volas konstrui de Vieno ĝis Brno kaj eble iom plu, la veturiloj ne estos tirataj de nature kreskintaj ĉevaloj, sed de arte konstruitaj vaporĉevaloj. Tia konstruita ĉevalo, ni diru lokomotivo, tiros samtempe plurajn veturilojn kaj eĉ multe pli rapide ol la plej bonaj naturaj ĉevaloj.“

„Sed, sed“, diris la imperiestro, „veturas ja ĉiusemajne trifoje la poŝta kaleŝo inter Vieno kaj Brno, kaj ĝi ofte estas duone malplena. Cetere, por kio ni havas niajn bone kreskintajn ĉevalojn, kiuj certe pli bone tiras kaj pli fidinde, ol tia artefarita ĉevalo! Kia freneza ideo!“

La judo ne cedis sed daŭre petadis la imperiestron pri permeso konstrui fervojon. Fine la imperiestro diris al siaj ministroj: „Lasu al tiu freneza judo lian ĝojon!“

Tiel estiĝis la „Kaiser-Ferdinand-Nordbahn“, kaj ĝi efektive estis konstruita pli longe ol nur ĝis Brno. Krome fervojoj estis daŭre konstruitaj, kaj oni ne povus imagi Eŭropon sen fervojoj.

Multaj jaroj pasis. La tempoj aliĝis; al tio multe kontribuis la fervojoj. La ĝenerala trafiko pligrandiĝis, la landoj kvazaŭ malgrandiĝis, la popoloj pli kaj pli kontaktiĝis kaj fariĝis reciproke interdependaj.

Denove aperis homo kun nova ideo. Ankoraŭ judo. Tamen monon li ne havis. Tiu malriĉa homo ne turnis sin al imperiestro, sed al la kompatindaj homoj suferantaj. Li direktis sin al tiu homaro dirante: „Jen mi proponas al vi novan komunikilon, per kiu vi povos komunikiĝi kun via najbaro malproksima. Artefaritan lingvon mi donas al vi. Ĝi estas multe pli facile lernebla ol la naciaj lingvoj kaj kondukas al ĝenerala interkompreno inter la popoloj.“

La homoj tamen diris: „Tia stulta ideo! Artefarita lingvo! Lingvo ja estas io kreskinta nature kaj ne estas arte farebla!“ Kaj ili priridis la viron kun la stulta ideo, tamen kun escepto de malmultaj homoj. Tiuj ĉi malmultaj nomas sin esperantistoj kaj samideanoj. Ankoraŭ ne tre multnombraj, ili tamen estas jam disvastigitaj tra la mondo. Iam venos la tago, kiam oni miro, ke la homaj rilatoj povis daŭre funkcii sen tiu komunikilo.

(O. Sinner en „Esperanto“ n-ro 528)

Es lebte mal ein Kaiser und irgendein Jude. Der Jude hatte viel Geld und einen Einfall. Da geschah es, daß der Jude zum Kaiser ging und ihm einen Vorschlag unterbreitete: „Majestät“, sagte er, „ich habe einen Einfall. Ich will ein neues, modisches Verkehrsmittel konstruieren. Auf diesem neuen Weg, den ich von Wien bis Brünn bauen will, und vielleicht auch noch etwas weiter, sollen die Wagen nicht von natürlich gewachsenen Pferden gezogen werden, sondern von künstlich konstruierten Damprossen. Ein so gebautes Pferd — nennen wir es Lokomotive — wird gleichzeitig mehrere Wagen ziehen und dabei noch wesentlich schneller als die besten natürlichen Pferde.“

„Aber, aber“, entgegnete der Kaiser, „es fährt ja schon dreimal in der Woche eine Postkutsche zwischen Wien und Brünn, und oft ist sie halbleer. Wozu haben wir übrigens unsere gut gewachsenen Pferde, die sicherlich besser und zuverlässiger ziehen als so ein künstliches Pferd! Was für eine verrückte Idee!“

„Aber, aber“, entgegnete der Kaiser, „es fährt ja schon dreimal in der Woche eine Postkutsche zwischen Wien und Brünn, und oft ist sie halbleer. Wozu haben wir übrigens unsere gut gewachsenen Pferde, die sicherlich besser und zuverlässiger ziehen als so ein künstliches Pferd! Was für eine verrückte Idee!“

Der Jude aber wich nicht und lag dem Kaiser beständig wegen einer Erlaubnis, eine Eisenbahn zu bauen, in den Ohren. Schließlich sagte der Kaiser zu seinen Ministern: „Laßt diesem verrückten Juden seine Freude!“

So entstand die „Kaiser-Ferdinand-Nordbahn“, und sie wurde tatsächlich noch weiter gebaut als nur bis Brünn. Ferner wurden dauernd Eisenbahnen gebaut, und man könnte sich Europa ohne Eisenbahnen nicht mehr vorstellen.

Viele Jahre vergingen. Die Zeiten änderten sich; viel trugen dazu die Eisenbahnen bei.

Der allgemeine Verkehr wurde immer größer, die Länder wurden gleichsam immer kleiner, die Völker traten mehr und mehr unter sich in Verbindung und wurden voneinander abhängig.

Da erschien wieder ein Mensch mit einem neuen Einfall. Abermals ein Jude. Aber Geld hatte er dennoch keins. Dieser arme Mann wandte sich nicht an einen Kaiser, sondern an die bemitleidenswerten leidenden Menschen. Er wandte sich an sie und sagte: „Seht, ich schlage euch da ein neues Verkehrsmittel vor, damit könnt ihr mit eurem fernen Nachbarn in Verbindung treten. Eine künstliche Sprache gebe ich euch. Sie ist viel leichter zu erlernen als die Nationalsprachen und würde zu einer allgemeinen Verständigung unter den Völkern führen.“

Doch die Menschen sagten: „So eine blöde Idee! Eine künstliche Sprache! Eine Sprache ist ja etwas na-



D-ro Ludoviko Lazaro Zamenhof

PREĜO SUB
LA VERDA STANDARDO

GEBET
UNTER DEM GRÜNEN BÄNNER

De D-ro L. L. Zamenhof

Al Vi, ho potenca senkorpa mistero,
Fortego, la mondon reganta,
Al Vi, granda fonto de l'amo kaj vero
Kaj fonto de vivo konstanta,
Al Vi, kiun ĉiuj malsame prezentas,
Sed ĉiuj egale en koro Vin sentas,
Al Vi, kiu kreas, al Vi, kiu reĝas,
Hodiaŭ ni preĝas.

Al Vi ni ne venas kun kredo nacia,
Kun dogmoj de blinda fervoro:
Silentas nun ĉiu disput' religia
Kaj regas nur kredo de koro.
Kun ĝi, kiu estas ĉe ĉiuj egala,
Kun ĝi, la plej vera, sen trudo batala.
Ni staras nun, filoj de l' tuta homaro,
Ce Via altaro.

Homaron Vi kreis perfekte kaj bele,
Sed ĝi sin dividis batala;
Popolo popolon atakas kruele,
Frat' fraton atakas ŝakale.
Ho, kiu ajn estas Vi, forto mistera,
Aŭskultu la voĉon de l' preĝo sincera,
Redonu la pacon al la infanaro
De l' granda homaro!

Ni ĵuris labori, ni ĵuris batali,
Por reunigi l' homaron.
Subtenu nin, Forto, ne lasu nin fali,
Sed lasu nin venki la baron;
Donacu Vi benon al nia laboro,
Donacu Vi forton al nia fervoro,
Ke ĉiam ni kontraŭ atakoj sovaĝaj
Nin tenu kuraĝaj.

La verdan standardon tre alte ni tenos;
Ĝi signas la bonon kaj belon.
La Forto mistera de l' mondo nin benos,
Kaj nian atingos ni celon.
Ni inter popoloj la murojn detruos,
Kaj ili ekkrakos kaj ili ekbruos
Kaj falos por ĉiam, kaj amo kaj vero
Ekregos sur tero.

Kuniĝu la fratoj, plektiĝu la manoj,
Antaŭen kun pacaj armiloj!
Kristanoj, hebreoj aŭ mahometanoj
Ni ĉiuj de Di' estas filoj.
Ni ĉiam memoru pri bon' de l' homaro,
Kaj malgraŭ malhelpoj, sen halto kaj staro
Al frata la celo ni iru obstine
Antaŭen, senfine!

Zu dir, o geheimnisvoll mächtige Klarheit,
Du Urkraft allkosmischen Webens,
Zu dir, große Quelle der Liebe und Wahrheit
Und Born nie versiegenden Lebens,
Zu dir, die dich alle verschiedentlich wähen,
Doch alle im Herzen dich fühlen, erschnen,
Zu dir, die du schaffest, uns fñhrest in Nöten,
Laß heute uns beten.

Wir kommen zu dir nicht in völkischem Glauben,
Von Dogmen des Wahnes geblendet;
Nicht lassen den Glauben an Eintracht wir rauben,
Von dir unsern Herzen gesendet.
Mit ihm, der uns alle gemeinsam verbindet,
Mit ihm, der uns wahrhaft und friedliebend findet,
Stehn heute wir alle, o Gottheit, du wahre,
Vor deinem Altare.

Du schufest die Menschen so schön und vollendet,
Doch trennten sie kämpfend sich wieder;
Es würgen sich Völker, vom Hasse geblendet,
Es morden einander die Brüder.
Oh, wer du auch sein magst, du Kraft, du geheime,
Erhör' unser Flehen, laß sprießen die Keime
Der Eintracht und Liebe und gib wieder Frieden
Der Menschheit hienieden.

Wir schwuren zu kämpfen, wir schwuren zu schaffen,
Um Eintracht den Menschen zu bringen.
Oh, stütze uns, Gottheit, laß nicht uns erschlaffen,
Doch laß uns die Schranken bezwingen;
Gib unserer Arbeit den göttlichen Segen,
Gib Kraft und Gedeihen dem eifrigen Regen,
Daß wider den Sturm in dem kampfwilden Reigen
Wir mutig uns zeigen.

Hoch werden das Banner, das grüne, wir halten,
Des Guten, des Herrlichen Zeichen.
Uns segnet der Gottheit geheimnisvoll Walten,
Bald werden das Ziel wir erreichen.
Wir werden sie stürzen, die trennenden Schranken,
Und sie werden krachen und dröhnen und wanken
Und fallen: und Wahrheit und Liebe nur werden
Regieren auf Erden.

Vereinigt euch, Brüder, reicht frei euch die Hände!
Vorán nun mit friedlichen Waffen!
Jetzt kommt für uns Christen und Juden die Wende,
Auch Mohammeds Söhne es schaffen!
Nicht woll'n wir das Gute im Menschen betrüben,
Im Kampf unerbittlich, doch Menschlichkeit üben!
Von Bruder zu Bruder laßt einig uns sagen:
Vorán ohne Zagen!

Ins Deutsche übertragen von Oberst Zwach.
Strophe 2 und 6 von Jfb

D-ro Zamenhof kaj lia „Proverbaro Esperanta“

De Max Butin

(Fino)

Plubabilante pri la proverba problemo ni reiris al la kongresejo. „Oni devas karesi proverbojn!“ Per tiuj vortoj, akcentante „karesi“, d-ro Zamenhof finis nian interparoladon. Li malfermis al mi la okulojn, kaj mi lernis la, karesadon al proverboj, kiu fontas en la koro.

Kiel estiĝis la Proverbaro Esperanta? En la jaro 1905 Markus F. Zamenhof, la patro de nia majstro kaj iama instruisto ĉe la supera lernejo en Varsovio, publikigis kvarlingvan frazeologion (en la lingvoj rusa, pola, franca kaj germana), super kiu li laboris kun amo en la daŭro de longa tempo. Lia filo heredis ŝaton kaj amon al proverboj kaj pretigis la tekstaron en Esperanto, ĉar la patro esprimis la deziron, ke lia verko enhavu ankaŭ parton Esperantan; li mem neniam verkis ion en nia kara lingvo. Entute kaj esence la titolo „Proverbaro Esperanta“ estas nek tute trafa nek korekta, ĉar la verko enhavas krom proverboj multe da sentencoj, flugantaj frazoj kaj esprimoj, inter kiuj ekzistas diferenco, kvankam ofte tiel malgranda, ke pri kelkaj frazoj oni ne scias, al kiu klaso ili apartenas. La limoj ĉie fluas, kaj esprimo en unu lingvo estas sentenco en alia. La titolo „Frazeologio“ estus pli klara kaj ĝusta. Proverbo (el la latina *proverbium*) origine signifas vorton penetrantan en la publikon, vorton parolatan, vorton, kiu ne nepre devas enhavi sperton aŭ instruon. En ĉi tiu senco „Proverbaro“ estas ĝusta esprimo, kvankam por multaj ekzemploj la formo „Frazeologio“ ŝajnas pli trafa.

Parolante kun d-ro Zamenhof mi citis kelkajn „tradukitajn“ proverbojn el tiama Esperanto-lernolibro por germanoj, ekz. „Botisto, restu ĉe viaj botoŝtipoj!“, traduko laŭ mia opinio ne internacie komprenebla. Zamenhof ridetis kaj diris: „Oni ne pensas en lingvo, sed sentas en ĝi; oni ne povas traduki proverbojn aŭ sentencojn, sed konceptinte la ofte kaŝitan ideon aŭ signifon, krei analogajn en ĉie kaj de ĉiu gentano komprenebla senco. Ne traduki, sed interpreti!“ Saĝaj vortoj de nia majstro! La verko de Zamenhof ampleksas milojn da frazoj, el kiuj multaj ofte du- aŭ trifoje ripetigas; granda parto, pre-

cipe la germana, efektive tiel arkaiĝis, ke eĉ germano kelkloke staras kiel „bovo antaŭ monto“. Sed ĉi ĉio ne nigrigas la valoron de tiuj, kiuj ankoraŭ hodiaŭ apartenas al la lingva trezoro de la popoloj. Legante la rusajn-polajn sentencojn ni ekvivas en slava medio, kaj la orientano senvualigas sian mion antaŭ ni okcidentanoj. La franco spritas kaj la germano saĝemas. Kie la ruso parolas pri malplena ventro, la polo simboligas la ideon per malplena sako, same kiel la germano; male la bonan manĝon ŝatanta franco kompreneble adoptas la ventron.

Kia tasko atendis nian majstron? Unue li devis kompari ĉiujn proverbojn, kaj due serĉi taŭgan Esperantan tradukon. Sed, kiel jam dirite, li tradukis nur malofte; plejparte li semis mem sur la proverba kampo kaj montris tie sian genian superecon. Ekkonu d-ro'n Zamenhof en liaj sentencaj-proverbaj poemvortoj! Mi povus pleniĝi multajn paĝojn donante ekzemplojn. Pro manko de loko nur kelkaj: Je la tago de Sankta Neniamo, Ne diru hop antaŭ la salto!, Tordi ŝnurojn el sablo, Frako kiel jako, Gi estas por mi Volapukajo, En palpebruma daŭro, Li paŝis sin for, Hundo bojas, homo vojnas, Li mensogas kiel funebra parolo, Esti sen gvido kaj brido, En horo malsaĝa, Li ankoraŭ ne venkis la alfabeton, Estas en akordo kiel peto kaj mordo, Draŝi fojnon, Estas tubero en la afero, Brogito eĉ sur malvarman akvon blovas, Jen nur kelkaj ekzemploj, parte ne prenitaj el aliaj lingvoj.

Generale la germanaj proverboj servis al d-ro Zamenhof kiel modelo. Preskaŭ ĉiuj Esperanto-proverboj kaj sentencoj rimigas, ne trafe-maltrafe, sed kapon sur kapon.

Finante mi citos la enkondukajn

vortojn de M. F. Zamenhof (en Esperanta traduko) al lia „Frazeologio“:

„Ĉiu komprenas la gravecon, kiun havas la proverboj en ĉiu lingvo. En formo de mallongaj, facile memoreblaj frazoj la proverboj enhavas grandan trezoron de popola saĝeco, kaj per mallonga proverbo oni ofte pli bone kaj pli konvinke esprimas ian ideon ol per multvorta parolado. Kono de proverboj estas necesa por perfekta kono de la lingvo. — Precizan intereson prezentas la proverboj, kiam oni esploras ilin ne en unu lingvo aparte, sed samtempe en kelkaj lingvoj, komparante la diferencon de la formo, en kiu tiu sama ideo estas esprimita en diversaj lingvoj.“

Farante tion nia majstro paŝis sur la sole ĝusta vojo. Li ekz. ne tradukis „Das sind Ammenmärchen“ per „Tio estas fabeloj de nutristinoj“, sed nesupereble per „Jen belaj rakontoj el trans la montoj“, kaj ĉiu nacio lin komprenos.

In dieser Nummer:

- Preĝo sub la verda standardo
- Die Idee
- Travivaĵoj kun nia Majstro
- Volapük und Esperanto
- Übersetzungsaufgaben
- Eine Seite Allerlei
- „Aufblick zum Sternenhimmel“
- Büchertisch
- Rätsel

Solve de la traduktasko n-ro 13

FOTOGRAFAĴO DE KRISTO

En la roma filmurbo Cinecittà (pr. ĉineĉità) oni finpreiĝis sub la direktado de la vic-ĉefprezidanto de l' itala Agado Katolika, prof. Gedda, mallongan filmon sub (kun) la titolo „La fotografaĵo de Kristo“. Temas pri dokumenta filmo koncerne la tombotukon de Kristo, (kiu estas) konservata en la kastelkapelo de Torino. Laŭdire, post la dekrucigo Kristo estis volvata en tiun tukon, kaj la kemia substanco de la oleoj uzataj ĉe tio transigis en la tolaĵon la konturojn de la vizaĝo kaj korpo. Oni raportas, ke dum (ĉe) la rivelado de la fotografaĵo ekestis je ĝenerala surprizo bildo ne negativa, sed pozitiva. Laŭ la fotografaĵo oni povis konstati, ke ĉe la alkrucigo (krucumo) la najloj trapenetris ne la manojn, sed la manartikojn.

Oni intencas prezenti la filmon proksimate en Italujo kaj ĝin traduki en multajn lingvojn.

Esperanto-Literatur — weltumfassende Literatur

Der Todestag unseres Meisters Dr. Zamenhof, der 14. April, ist gleichzeitig auch zum „Tag der Originalen Esperanto-Literatur“ erklärt worden. Es ist nicht uninteressant, zu diesem Anlaß die Stimme eines anderen Großen zu hören:

Wenn wir Deutschen nicht aus dem engen Kreis unserer eigenen Umgebung hinausblicken, so verfallen wir leicht dem pedantischen Dünkel. Nationalliteratur will jetzt nicht viel sagen, die Epoche der Weltliteratur ist an der Zeit.

Worte des 78jährigen Goethe.

La IDEO (Fortsetzung von Seite 25)

türlich Gewachsenes und nicht künstlich herstellbar!“ Und sie lachten den Mann mit der blöden Idee aus; jedoch einige wenige Menschen machten eine Ausnahme. Diese wenigen heißen Esperantisten und Gesinnungsfreunde. Wenn auch noch nicht sehr zahlreich, so sind sie doch schon über die Welt verbreitet. Einst wird kommen der Tag, da man sich wundern wird, daß die menschlichen Beziehungen dauernd ohne dieses Verkehrsmittel funktionieren könnten. Jfb.

Aufblick zum Sternenhimmel

Wir veröffentlichen heute das Ergebnis unseres „poetischen Experiments“, wie man es nennen könnte, aus Nr. 1/1950. Sechs Übertragungen gingen ein, eine davon in Englisch. Um den Übersetzern ein kleines Entgelt für die Mühe ihrer Arbeit (aber gewiß war sie auch mit Freude verbunden!) zu bieten, hat die Redaktion beschlossen, alle Einsendungen zu veröffentlichen, und hat dafür einen immerhin nicht ganz kleinen Raum der EP zur Verfügung gestellt.

Über die Güte der einzelnen Übertragungen soll hier nicht gesprochen werden. Die verehrlichen Leser mögen sich selbst ein Urteil bilden. Wesentliche Änderungen wurden an den einzelnen Arbeiten nicht vorgenommen.

Herr Teo Jung hat sich freundlicherweise bereit erklärt, zusammen mit der Redaktion die eingegangenen Übertragungen zu beurteilen, und wir laden auch unsere verehrten Leser ein, daran teilzunehmen. Nur bitten wir um baldige Einsendung Ihres „Schiedsspruchs“, denn in der nächsten Nummer sollen die Einsender mit vollem Namen veröffentlicht werden. Besonders werden sich die drei besten Verfasser der Arbeiten freuen, denn dafür sind ein Exemplar „La mistero de l' sango“ und zwei Vierteljahr-Abonnements der EP ausgesetzt.

Das Originalgedicht von Herrn Teo Jung drucken wir hier zum Vergleiche ab. Die Übertragungen sind auf dem Wege über die Esperanto-Fassung oft dem Original sehr nahe gekommen. Wenn es nicht immer der Fall war, wenn besonders die vielen schönen Stabreime des Originals nicht zum Ausdruck kamen, so könnte man auch der Esperanto-Fassung etwas Schuld daran geben, denn wie alles auf der Welt ist auch sie bestimmt nicht vollkommen.

Zum Schlusse danken wir allen Teilnehmern auf herzlichste für ihre schätzenswerte Mitarbeit. — Redaktion.

Blick in die Sterne

Hinterm Städtchen weiß ich eine Höhe;
Schweigend reckt sie sich empor zum Himmel.
Über ihr schiebt sich die Mondes-Sichel
Langsam weiter durch das Sternengewimmel.

Oft hab' ich alleine dort gestanden,
In das schöne Bild mich zu versenken;
Und der Anblick dieser hehren Ruhe
Machte wieder frei und froh mein Denken.

Leuchtend troff herab der zarte Flimmer,
Und da wurde auch mein Auge heller.
Ich vergaß des Lebens Dunkelheiten,
Lag nicht mehr in seinem engen Keller.

Wenn auch Du von dieser Höhe wüßtest,
Die mich frei gemacht von meinen Sorgen,
Kämost Du auch, um Dich an diesem Bilde
Zu erfreuen, eh' es verblaßt am Morgen.

Auch Du würdest auf die Höhe steigen,
In Dich trinken dieses Strahlenfließen
Und die Wanderung der Mondes-Sichel
Vor dem Sternen-Hintergrund genießen.

Und dann würd' auch Dich der graue Alltag,
Furcht und Krieg und Not nicht mehr beschweren!
Friede schlug' Wurzeln Dir im Herzen!
Schweben würdest Du in höhern Sphären!

Was versteckst Du Dich im dumpfen Tale?
Was beraubst Du Dich der Lust am Leben?
Wag' es, frei von aller Erdschwere
In den Sternenglanz Dich zu erheben!

A. R. H.

Aufblickend zum Sternfirmament

Nah beim Städtchen sich ein Berg erhebet,
dessen Haupt berührt den nächt'gen Himmel;
drüber hell des Mondes Sichel schwebet,
vorwärts stoßend durch das Sternengewimmel.

Oftmals bin ich einsam dort gestanden,
zitternd, von der Schönheit hingekommen;
dieser Anblick löste mich von Banden,
er erfüllte mich mit Himmelswonnen.

Welch ein Glanz und Flimmern all der Sterne!
In der Welt, o welch entzückend' Funkeln!
Und du watest im Morast so gerne,
kriechest gleichsam tief im Kellerdunkeln!

Wenn du wüßtest von des Hügels Wundern,
welche ich in solcher Stund' genieße,
wolltest du dies Schauspiel auch bewundern
ehe es im Morgengrau zerfließt.

Du auch würdest auf den Hügel steigen,
würdest andachtvoll die Schönheit sehen;
seine Silbersichel würd' der Mond dir zeigen,
und sein Gleiten durch die Sternenhöhen.

Dann entschwänden alle Lebensschmerzen
— Sorgen, Kummer, Krieg und andre Leiden —
milder Friede keimte dir im Herzen,
und du hättest Teil an höhern Freuden.

Warum hältst du dich so tief verborgen,
nimmst dir selber alle Freud' am Leben?
Mach dich frei! Laß ab von allen Sorgen!
Komm, wir gehn auf sternbeglänzten Wegen!

P. Ch. St.

Im Anblick des Sternenhimmels

Hinterm Städtchen sich ein Hügel breitet,
Nachts berührt sein Gipfel wohl den Himmel;
Oben hell die Mondessichel gleitet
Voranstrebend durch das Sternengewimmel.

Oftmals hab ich dort allein gestanden,
Zitternd, von der Schönheit hingerissen;
Fühlte mich befreit von allen Banden,
Ganz erfüllt von süßem Himmelwissen.

Welcher Glanz, welch flirrend Sterngefunkel!
Ach, wie herrlich ist des Mondes Blinken!
Und du watest durch des Lebens Dunkel,
Läßt dich gleichsam in die Tiefe sinken!

Wenn du doch um das Geheimnis wüßtest,
Das ich jetzt so gern mit dir genösse,
Trieb' es dich, daß du es sehen müßtest,
Ehe es am Morgen rasch zerflösse.

Ja, dann kämest du dorthin gegangen,
Ständest staunend da mit mir andächtig,
Sähst das Silberhorn des Mondes prangen,
Oben seine Bahn hinzieh'n allnächtlich.

Und dann flögen fort des Lebens Schmerzen
— Sorgen, Furcht, der Krieg und alle Leiden —
Milder Friede keimte dir im Herzen,
Und es wüchsen dir erhabne Freuden.

Was verstecken wir uns in den Kammern,
Jagen selber fort des Lebens Freude?
Mach dich frei! Und laß das laute Jammern!
Auf denn! Gehn den hellen Weg wir beide!

W. L. B.

Aufblick zum Sternenhimmel

Hinterm Städtchen dort ein Hügel sich erhebt;
Seine Spitze sich in Himmelsnacht verfängt;
Drüber Mondensichel leuchtend schwebt,
Durch das Sternengewimmel vorwärts drängt.

Dort stand oftmals ich so ganz allein,
Bebend, eingefangen in all diese Schönheit;
Und ihr Anblick macht' mich gänzlich frei
Und erfüllte mich mit Himmelseligkeit.

Welch ein Glanz, welch Sterngefunkel!
Ach, wie schön ist doch die Welt!
Und ihr schweift durchs Lebensdunkel,
Als kröcht' ihr in Kellertiefen in der Kält'.

Wenn ihr wüßtet um des Hügels Zauber,
Den mein Herz zu dieser Stund genießt,
Würdet lechzen ihr nach diesem Wunder,
Eh' vorm Morgengrauen es zerfließt.

Auch ihr würdet auf den Hügel steigen,
Fromm betrachtend diese Schönheit trinken,
Euch vor Mondes Silbersichel neigen,
Seiner Fahrt durchs Sternenmeer zuwinken.

Dann verlögen all des Lebens Schmerzen
— Sorgen, Ängste, Krieg und all' Beschwerden —
Süßer Friede aufkeimt' in den Herzen,
Und ihr jubeltet in höheren Sphären.

Warum nur versteckt ihr euch in Höhlen,
Tut in den Bann all eures Lebens Freuden?
Macht frei euch! Fort doch mit dem Stöhnen!
Kommt, nachterhellten Weg laßt uns beschreiten!

E. B. E.

Das Sternfirmament anschauend

Hinter dem Städtchen der Hügel sich hebt,
mit seiner Kappe den Nachthimmel streifend,
oben das leuchtende Mondhorn schwebt,
durch den Sternenschwarm vorwärts schweifend.

Dort stand ich oft ganz allein,
zitternd von der Schönheit aufgesogen,
ihr Anblick ließ so frei mich sein,
erfüllt durch süße Himmelswogen.

Welch ein leuchtender Lichtflirt der Sterne!
Oh, wie schön ist das Weltenrund!
Und du watest in dunkler Lebensferne,
kriechst fast in tiefer Keller Grund!

Wenn du ahntest des Hügels Geschehen,
das ich in dieser Stunde genieße,
o, du wünschtest das Schauspiel zu sehen,
eh' es am frühen Morgen zerfließt.

Du würdest auch auf den Hügel gehen,
andächtig die Schönheit zu schauen,
das silberne Mondhorn bewundernd sehen,
dich an seinem Weg durch die Sternwelt erbauen.

Dann flögen fort des Lebens Schmerzen
— Sorgen, Furcht und Krieg und Pein, —
milder Frieden keimt' dann in den Herzen,
du würdest dich höherer Sphären erfreuen.

Warum willst du in den Höhlen stecken,
selbst vertreiben das freudige Leben?
Befreie dich von den lästigen Schrecken!
Komm, laß uns der leuchtenden Nacht zustreben.

J. R. H.

Beholding the nightly sky

Near the town there grows a hill,
With its top touching the nocturnal sky.
In which the shining moon moves still,
And passing stars, is slowly drifting by.

There I often stood alone
Trembling-devoured by this sight.
So free I felt and choked life's groans
That I overflowed with deep delight.

What radiance-light of stars:
How lovely, world, you are,
But you wander in the dark
Squirring like in a cellar deep and far.

Is you knew the happy spell of yonder hill
Which in this hour I enjoy,
For to see this wonder it would long your will
Before the morning it destroy.

This hill you, too, would climb,
And admire all these beauteous things,
You would wonder at moon's silvery shine,
And marvel at her gliding past the stars, as if on wings.

Vanish would life's sorrows,
— Anxieties, fear, war, and pain —
Peace would be your heart's tomorrows,
And joys with you in higher spheres remain.

Why do you hide in caves,
And keep life's joys from you away?
Get free! Aside with wails!
Let's go the radiant nightly way.

Translated from Esperanto into English by E. S. K.

Originalfassung

Hinterm Städtchen hebt ein stiller Hügel
Hoch sein Haupt empor zum Abendhimmel.
Droben zieht des Mondes Silberbügel
Durch der Sterne glitzerndes Gewimmel.

Dorten hab' ich einsam oft gestanden,
Schaudernd, in die Schönheit ganz versunken.
Frei von allen ird'schen Müh'n und Banden
Hat mein Herz dort Himmelsglück getrunken.

Welch ein Leuchten, Strahlen, Flimmern, Funkeln!
O, die Welt ist schöner als wir ahnen.
Und ihr wandelt drunten all im Dunkeln,
Geht einher auf nebelhaften Bahnen.

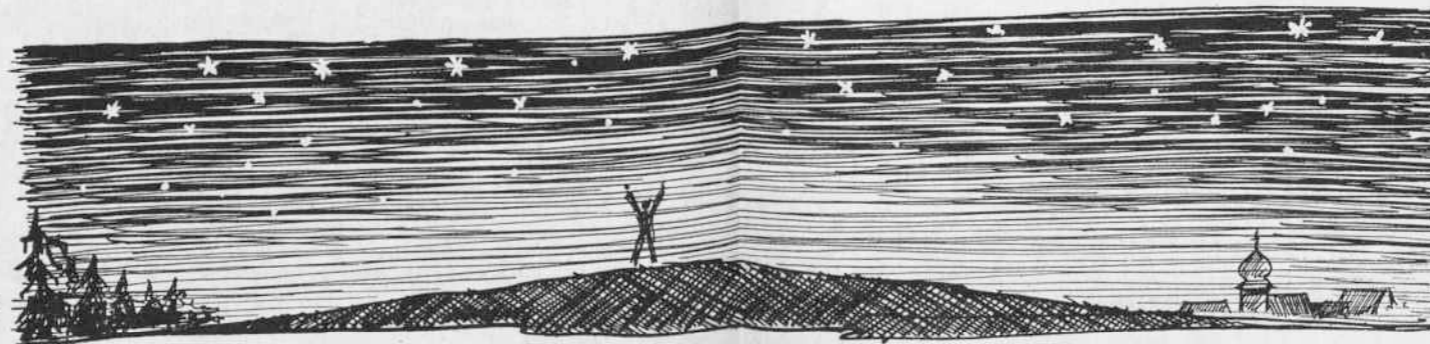
Wüßtet ihr die Schönheit, die mein Hügel
Mich in solcher Stunde läßt genießen,
Bald zerbrächet ihr die dünnen Riegel,
Die das holde Wunder euch verschließen, —

Stieget auch empor zu meinem Hügel,
Staunet an die Pracht, die euch bereitet,
Schautet auch des Mondes Silberbügel,
Wie er durch die Glitzersterne gleitet.

Dann vergäset ihr des Alltags Schmerzen,
— Angst und Sorgen, Kreuz und Krieg und Leiden —,
Froher Friede käm' in eure Herzen,
Und euch blühten festtägliche Freuden.

Was verkriecht ihr euch in eure Kammern?
Was verkümmert ihr euch Lust und Leben?
Reißt euch los! Laßt Brüten, Seufzen, Jammern!
Kommt mit mir, wo Nächte Wunder weben!

(Teo Jung, 1918)



RIVALEN VON EHEMALS

Volapük und Esperanto

4.

Volapük

Esperanto

Das Zeitwort (Verb)

Das persönliche Fürwort wird dem Stammwort angehängt; die Zeitformen werden durch Vor- und Nachsilben gebildet.

Das persönliche Fürwort wird dem Zeitwort vorgesetzt; die Zeitformen werden durch Nachsilben gebildet.

I. Tätige Form (aktiv)

a) Nennform (Infinitiv)

| | |
|-----------------|---------------|
| -ön | -i |
| löf-ön = lieben | am-i = lieben |

b) Gegenwart (Präsens)

| | |
|----------------------------------|----------------------|
| das Stammwort bleibt unverändert | -as |
| ich liebe = löf-ob | mi amas |
| du liebst = löf-ol | vi amas |
| er, sie, es, man liebt = | |
| löf-om, löf-of, löf-os, löf-on | li, ŝi, ĝi, oni amas |
| wir lieben = löf-obs | ni amas |
| ihr liebt = löf-ols | vi amas |
| sie lieben = löf-oms, löf-ofs | ili amas |

c) Erzählende Vergangenheit (Imperfekt)

| | |
|-------------------------|---------|
| ä- | -is |
| ich liebte = ä-löf-ob | mi amis |
| wir liebten = ä-löf-obs | ni amis |

d) Zukunft (Futur)

| | |
|-----------------------------|---------|
| -o | -os |
| ich werde lieben = o-löf-ob | mi amos |

e) Möglichkeitsform (Konjunktiv)

f) Bedingungsform (Konditional)

| | |
|-------------------------------|---------|
| -la | -us |
| ich möchte lieben = löf-ob-la | mi amus |
| -öv | |
| ich würde lieben = löf-ob-öv | |

g) Befehls- und Wunschform (Imperativ und Optativ)

| | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| -öd, -öz, -ös | -u |
| liebe! = löf-ol-öd | amu = liebe, liebt, lieben Sie! |
| liebet = löf-ols-öd | |
| du sollst lieben! = löf-ol-öz | |
| ihr sollt lieben! = löf-ols-öz | |
| du mögest lieben! = löf-ol-ös | |
| ihr möget lieben! = löf-ols-ös | |

Die zusammengesetzten Zeiten (Komposita)

| | |
|------------------------------------|-----------------|
| ich habe geliebt = e-löf-ob | mi estas aminta |
| ich hatte geliebt = i-löf-ob | mi estis aminta |
| ich werde geliebt haben = u-löf-ob | mi estos aminta |

Die zusammengesetzten Zeiten werden durch Vorsilben (e-, i-, u-) gebildet

Die zusammengesetzten Zeiten werden mit Hilfe des einzigen Hilfszeitworts *esti* gebildet.

II. Leideform (passiv)

| | |
|---|----------------|
| ich werde geliebt = pa-löf-ob | mi estas amata |
| ich wurde geliebt = pä-löf-ob | mi estis amata |
| ich bin geliebt worden = pe-löf-ob | mi estas amita |
| ich war geliebt worden = pi-löf-ob | mi estis amita |
| ich werde geliebt werden = po-löf-ob | mi estos amata |
| ich werde geliebt werden sein = pu-löf-ob | mi estos amita |

(Wird fortgesetzt)

Lingva Konsilejo

Anke

In der Nummer 9—10/1949 von „La Ponto“ steht ein sprachlicher Aufsatz von Prof. Christaller. Ohne ein Werturteil über die Ausführungen des Nestors der deutschen Esp.-Bewegung abzugeben, greifen wir nur das Wort „anke“ heraus, dem wir in dem Artikel zweimal begeben. Ist „anke“ eine Erfindung Prof. Christallers? Nein, es ist schon recht alt. Wir müssen den Blick 40 Jahre zurückwerfen. Durch Ido beeinflusst, machte man Versuche, die auf „aü“ endigenden Umstandswörter (ankaü, ankoraü, apenaü, morgaü usw.) durch solche auf „e“ zu ersetzen (hodie, almene, anke, balde usw.). Schließlich nahm die Esperanto-Akademie zu diesen Versuchen Stellung. Ihr damaliger Vorsitzender, Rektor Boirac, veröffentlichte im April 1910 in der „Oficiala Gazeto“ einen Bericht, nach dem diese e-Formen der Umstandswörter offiziell *geduldet* seien. Die Esperanto-Überlieferung bewies aber ihre Stärke, denn diese Gebrauchserlaubnis fand trotz der amtlichen Nichtverdamnung kaum Beachtung. Man findet diese e-Formen hier und da in Esperanto-Gedichten. Nun, Dichter beanspruchen stets Sonderrechte. Dr. Zamenhof hat diese e-Formen nie gebraucht.

Wie kam es zu diesem Beschluss der Akademie? 1908 war das böse Jahr der Ido-Krise. (Wer sich genauestens darüber unterrichten will, lese das zweibändige Werk „Leteroj de D-ro L. L. Zamenhof“, das kürzlich erschienen ist.) Unser Meister wollte damals nach Möglichkeit mit-helfen, die Kluft zu überbrücken, und war zu Zugeständnissen bereit, u. a. zur Umwandlung der aü-Umstandswörter in solche auf „e“; nur die aü-Verhältnisswörter wollte er ausgenommen wissen, z. B. antaü, ĉirkaü, kontraü, malgraü. 1910 grollte der Ido-Donner zwar nur noch in der Ferne, aber man war etwas eingeschüchtert und glaubte weitestgehend duldsam sein zu müssen. So erklärt sich dieser Entschluss der Esperanto-Akademie. — Dulden heißt weder annehmen noch ablehnen; man duldet eben ungeliebte Hausgäste, bis sie von selbst verschwinden.

Vodamontano.

In der nächsten Nummer:

Parizo-lumurbo

Kiel esperantisto en Italujo kaj Grekujo

Ein Spaziergang im Esperanto-Garten

Prilingvaj glosoj

Esperanto in Südafrika?

„Flugantaj subtasoj“

Die Frauen-Seite

Die Rehtz-Ecke

Volapük und Esperanto

Ĉu vi jam elektis?

| | | |
|------------------------|-------------------|---|
| Konstanco (TJO) | 28/7 ĝis 4/8/1950 | Adreso: Loka Organiza Komitato Konstanz a. B., Grüngang 9, Germ. |
| Majenco (GEA) | 27/5 ĝis 2/6/1950 | Adreso: Kongresa Komitato (21b) Mainz, Boppstraße 9, Germanujo |
| Parizo (UEA) | 5/8 ĝis 12/8/1950 | Adreso: 55-a U. K. de Esperanto 62 Avenue de Clichy, Paris 18, Francujo |
| Torino (SAT) | 29/7 ĝis 4/8/1950 | Adreso: 25-a Kongreso de SAT K-do Guzzi Marjo, Via Modena 53, Torino, Italujo |

„Atuaggdliutit“

Cu tio estas „Volapük“?

La grenlandaj eskimoj havas propran gazeton, kiu portas nomon prononceblan nur por grenlandanaj langoj: „Atuaggdliutit“ (= Tio, en kio oni legas). Per hundosledo kaj kajakoj ĉi tiu gazeto en bindita formo estas transportata ĉiujare en la dislokigitajn kabanajn (iglooj) en distanco de multaj centoj kaj miloj da mejloj. La grenlandano Lars Möller, nomata de la eskimoj „Akaluk“, estas samtempe redaktoro, kompostisto, presisto, eldonkaj ekspedestro en unu persono.

„Atuaggdliutit“

Ist das „Volapük“?

Die grönländischen Eskimos haben eine eigene Zeitung mit dem nur für sie aussprechbaren Namen „Atuaggdliutit“ (= Das, worin man liest). Mit Hundeschlitten und Kajaks wird dieses Blatt jährlich gebunden in die viele hundert und tausend Meilen verstreut liegenden Hütten (Igloos) geliefert. Der Grönländer Lars Möller, den die Eskimos „Akaluk“ nennen, ist Redakteur, Setzer, Drucker, Verlags- und Vertriebsleiter in einer Person.

Morto al la kolorado-(terpom-)skarabo

„Potasan“ nomiĝas nova rimedo por la ekstermo de la kolorado-skarabo. Ĝi havas efikon kontraŭ ĉiuj evolu-stadioj de tiu dangerega planta difektulo, do ĝi neniigas ankaŭ ĝiajn ovojn.

„Potasan“ jam estas elprovita praktike sur libera kampo kaj konstatita kiel tute neniel malutila al la plantoj. Laŭteorie unu gramo da ĝi sufiĉas por mortigi 145 000 larvojn.

Kartoffelkäfertod

„Potasan“ heftig ein neues Mittel für die Vernichtung des Kartoffelkäfers. Es wirkt gegen alle Entwicklungsstadien dieses äußerst gefährlichen Pflanzenschädling, tötet also auch die Eier ab.

„Potasan“ ist bereits im Freigelande praktisch erprobt und als völlig pflanzenunschädlich befunden worden. Theoretisch soll ein Gramm des Mittels genügen, um 145 000 Larven zu töten.

Mondcivitana flago kaj mond-civitana vino

La mond-civitana flago estis hisata sur Rejnboato de ŝipisto el la „mond-civitana urbo“ Königswinter a. R., kies ĉefurbestro disponiĝis okaze de ĉi tiu festo vinon donacitan de la unua mond-

civitana urbo de Francujo, Trouillas, al ĝia fraturbo Königswinter. La etiketoj de la vinboteloj portis la surskribon: „Mond-civitana vino“.

Sinmortigo pro misaŭdo

Amerika radio-parolisto en raporto pri la ekzilio de la rusa UNO-oficisto Gubiĉev el Usono prononcis erare la vorton „spy“ (spiono) tiel, ke ĝi sonis proksimume kiel „saj“.

Ukraino Jaĥim Saij en Lujziano (Louisiana), veninta kiel dislokita persono Usonon kaj scianta nur malmulte la anglan lingvon supozis, tion aŭdante, ke temas pri li kaj ke li estu resendota Eŭropon. Tial li pendigis sin.

Dek kvin „nazuloj“

en tutmondo!

La famekonata franca parfum-industrio serĉegas novajn „nazulojn“. Tiel oni nomas tiujn rimarkindajn homojn, kies flarsento estas evoluinta tiel bonege, ke ili sukcesas nur laŭ ĝia odoro elkoni unu el la 7000 ĝis nun produktitaj parfumoj kaj nomi ĝiajn ingrediencojn.

En tutmondo entute ekzistas nur dek kvin „nazuloj“. Ĉi tiu profesio, opiniata la plej bone pagata, kutime herediĝas de patro al filo; krom la heredo estas ankaŭ necesa multjara studado kaj laborado, antaŭ ol oni atingas la deziratan perfektecon. Ĉia serĉado je novaj nekonataj fakuloj, je tiel nomataj naturalintoj, ĝis nun montriĝis sensukcesa, kvankam la parfum-fabrikistoj estas pretaj pagi al nova „nazulo“ salajron, kompare kun kiu la enspezoj de ministro estas malinda trinkmono.

Übersetzungsaufgabe Nr. 14

MAN RADEBRECHTE SICH DURCH

Zu geradezu babylonischen Verständigungsschwierigkeiten kam es vor dem Aachener Schöffengericht, das eine Verhandlung wegen verbotenen Grenzübertritts gegen einen Albaner, einen Ungarn, einen Litauer und einen Luxemburger führen mußte. Alle vier waren auf Arbeitssuche als Bergleute oder Landarbeiter aus Frankreich nach Deutschland gekommen und beim illegalen Grenzübertritt in Aachen gefaßt worden. Außer dem Luxem-

Könnte man durch Esperanto sparen?

Nun, es käme darauf an. Wir wollen uns mal kurz die Ausgaben der UNO für Papier betrachten. In ihrem letzten Jahresbericht lesen wir: „Die Sitzungsperiode, die das vergangene Jahr umfaßt, kostete 1 160 000 Dollar, davon wurden allein 400 000 Dollar für den Druck der verschiedenen Reden verwendet.“

Durchschnittlich wurden täglich zwei Millionen Blatt Papier verbraucht, um alle Delegierten, die einzelnen Regierungen und die Journalisten mit den Protokollen von Lake Success und Flushing Meadows vertraut zu machen. Da jede Rede, die in einer Vollversammlung oder in einem Ausschuß gehalten wird, nicht nur in alle vorkommenden Sprachen übersetzt, sondern auch in eben so vielen Fassungen gedruckt wird, hat man in den Sekretariaten errechnet, daß eine einstündige, in englischer Sprache gehaltene Rede nachträglich noch 588 Stunden Arbeit kostet, weil sie redigiert, übersetzt, korrigiert, gedruckt und verteilt werden muß.

Wieviel Prozent dieser nachträglich noch zu leistenden Arbeit von 588 Stunden beim allgemeinen Gebrauch von Esperanto wegfielen, kann ich leider nicht ausrechnen, da mir die Unterlagen und auch jede mathematische Ader fehlen. Aber ich wage zu behaupten, daß es bestimmt mehr als 50% sein würden. Wäre das nicht schon eine ganz nette Einsparung? Von der Vereinfachung des ganzen komplizierten Apparates ganz abgesehen!

Beko.

burger verstand keiner Deutsch. Der Litauer konnte Englisch, aber das Gericht und der Staatsanwalt nicht ausreichend. Schließlich einigte man sich auf Französisch, das alle zur Not radebrechen konnten. (Das Urteil lautete für jeden Angeklagten auf vier Tage „Prison“.)

Die Übertragung in Esperanto finden Sie in der nächsten Nummer der EP. Schwerere Aufgaben (wie die vorliegende) werden künftig mit leichteren abwechseln. Es sollte sich jeder an diesen fördernden Übungen beteiligen!

Professor Dr. Carlo Schmid

Vizepräsident des Deutschen Bundestages

über Esperanto: Die Bedeutung der Esperanto-Bewegung kenne ich seit vielen Jahren, und ich habe es niemals unterlassen, zum Ausdruck zu

bringen, wieviel man gewänne, wenn man es erreichen könnte, diese Welthilfssprache allgemein einzuführen.

Auf dem Büchertisch

Einzelne eingehende Bücher usw. werden erwähnt, doppelt eingehende besprochen

Invito al ĉielo von James D. Sayers. Original-Esperanto-Roman. 205 S. 12x18,5 cm, gut gebunden mit farbigem eindrucksvollem Schutzumschlag. Preis: 2 Dollar oder 8,50 DM. Siegfried Ziegler-Verlag, (13b) München-Pasing, Engelbertstr. 7.

Eben habe ich das Buch „Invito al ĉielo“ aus der Hand gelegt. Von jeher war ich ein Freund von interplanetaren Romanen, und so hat mich schon aus diesem Grund das Buch Sayers' angezogen. Aber die Bezeichnung „Roman“ scheint mir nicht das wahre Wesen des Werkes zu kennzeichnen. Teilweise ist es gewiß ein Roman, ein spannender, ja aufreißender Roman, möchte ich fast sagen, der den Leser in Atem hält bis zur letzten Zeile. Aber es ist mehr. Es ist auch ein journalistischer Tatsachenbericht, eine Monographie, ein religiöses Buch. Ja, ein religiöses Buch! Wenn „religio“, das lateinische Wort, „Verbindung“, „Verknüpfung“ bedeutet (und das ist doch unbestritten der Fall), so verbindet die „Einladung zum Himmel“ den Menschen mit dem Höchsten dem persönlichen All-Gestir in einer Weise, die alle Zweifel ausschaltet, die uns das Warum, das Woher und das Wozu des menschlichen Lebens mit allem seinem Licht und Schatten vom Urbeginn her bis in die unendliche Zukunft erläutert. Der Plan Gottes, der sich einheitlich im ganzen unermeßlichen Universum zeigt, wird uns faßbar und muß uns alle ohne Unterschied unseres besonderen religiösen Bekenntnisses mit einer ungeheuren Freude erfüllen. „Die Zeit ist nahe!“ Heute, am dritten Adventsonntag, wo das verheißungsvolle „Gaudete“ (Freuet euch!) die Erwartungszeit unterbricht, konnte ich mir nichts Schöneres denken, als das Sayers'sche Buch zu Ende zu lesen. Trotzdem es uns mitten in ungeheures Leid hineinstellt, läßt es uns auch Blicke tun in eine Welt, nach der sich jedes Menschen Herz in seinen Tiefen sehnt. Nur noch der Bellamy'sche „Rückblick“ hat mich mit ähnlicher Sehnsucht erfüllt.

Weil es nicht nur üblich, sondern auch zweckdienlich ist, möchte ich noch einige sprachliche Bemerkungen anschließen.

Das Buch trägt zwar das „Aprobata“ des DEB, aber nicht alles darin ist aprobinda.

Deflankenigi (S. 19) ist entschieden mißgebildet; entweder **deflankigi** oder **flankenigi**. Fast stets findet sich **terurigi** statt **teruri**. (Richtiger Gebrauch: **La fantomo teruris lin =** schreckte ihn. **La kolero terurigi lin =** machte ihn Schrecken einflößend.) **Jam ne** ist durchaus nicht gleich **ne jam!** (S. 22), und **ne ankoraŭ** (S. 141) ist schlecht. **Multmiloj da popolo!** **kollektivis** (S. 60) da macht sich das „people“ allzu stark bemerkbar. Warum **manko da okupo** (S. 112) und andererseits **grupo de verkistoj** (S. 197)? Natürlich darf auch das leidige **estonto** für **estonteco** nicht fehlen, und **avertilo pri la tagigo** (S. 131) muß natürlich heißen: **avizo!** **Sublima fido** (S. 20) kann auch als **sub-lima fido** gelesen werden. Auch Neologismen haben ihre Tücken! Was ist **superfinfina decido** (S. 23), und was soll **hararo kaskade kuŝanta preter mal-supren de ŝiaj ŝultroj** eigentlich bedeuten (S. 29)? Was ist die **jenflanko** (S. 24)? Man schwankt zwischen **die** und **jenseits**. **Fariĝis =** wurde gemacht (S. 33) wäre besser **estis farata**, denn **fariĝi** hat schon viel zu sehr die Bedeutung von „werden“, „geschehen“ angenommen. **Trifoje da** (S. 33) scheint mir nicht empfehlenswert, genau so wenig wie **nek plu da ĝenaj insektoj** (S. 71) und **mola tinto da muziko** (S. 70). Daß ein weibliches Wesen (Neidi) sagt: **Mi estas felicia esti via gvidanto kaj instruanto** (S. 61) ist zwar gutes Englisch, aber schlechtes Esperanto, wo man ohne weiteres korrekt und schön sagen kann: **gvidantino, instruantino**. Sinnentstellend sind die **iloj burĝontaj** (S. 202) statt **burĝontaj** und die Stelle, wo uns der Bahnsteig (hier wohl: Anlegerrampe) anblickt... **kiu staris sur la perono rigardanta nin** (S. 39). Das kommt davon, wenn man sich vor der Adverbialform des Partizips fürchtet! Natürlich muß es heißen: **Jenkins, kiu staris sur la perono rigardante nin, kvaŝaŭ...** Auch die ziemlich häufigen „schwebenden“ Konstruktionen, wie ich sie nennen möchte, z. B. S. 33: **Mi ĉirkauiris, mia tuta estaĵo envolvita en nubo de sind m. E.** ähnlich dem lateinischen Ablativus und dem griechischen Genitivus absolutus, eine Art Nominativus absolutus und un-Esperantisch.

Gut haben mir gefallen die stark bildhaften Ausdrücke **ŝlimrampi**, **enfokusigi =** in das rechte Licht rücken, **gesti adiaŭon**.

Man könnte noch mehr finden, z. B. **sündigt alĝuiganta koto** (S. 129) stark gegen das **principo de sufiĉo**, denn **algua koto** würde genügen, aber schließlich können all diese Kritikeleien dem Roman nichts, aber auch gar nichts von seiner ihm inne wohnenden Schönheit und Kraft rauben. Höchstens hätte die **Lingva Sekcio** de GEA etwas schärfer sein dürfen.

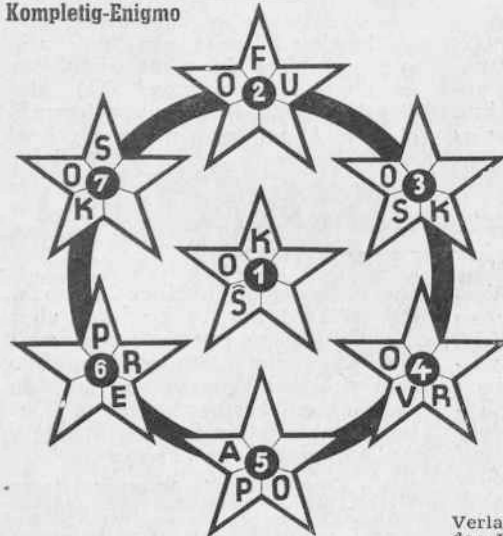
Der Satz ist augenscheinlich gematert (nicht: gemartert!) und dann gedruckt worden. Dabei sind leider häufig Buchstaben beschädigt oder abgebrochen, besonders j, so daß sich oft ungewollt Fehler ergeben. Aber auch das kann den sehr guten Gesamteindruck des Buches mit seinem reklametechnisch hervorragenden Schutzumschlag nicht mindern. Jfb.

Tirol, Aüstriö. Farbiges Falte- Werbeblatt 40x50 cm mit 20 herrlichen Winterbildern verschiedener Größe in Tiefdruck, einem sprachlich einwandfreien, werbetechisch packenden Esperanto-Begleittext und einer kleinen Übersichtskarte von Tirol. Herausgegeben vom Landesverkehrsamt für Tirol und Innsbruck, erhältlich nur bei der Esperanto-Landesleitung Kufstein, Tirol, Österreich. Jfb.

*
* **Esperanto** *
* **in der Tasche** *
* *Ein Sprachführer* *
* *für den Gebrauch unserer* *
* *Sprache im täglichen Leben* *
* mit einer vollständigen Sprachlehre *
* *Von Wilhelm und Hans Wingen* *
* 12x23 cm, 44 Seiten mit Umschlag, *
* Preis voraussichtlich 1,60 DM. *
* **Begegnung / Allgemeine Redewendungen / Erkundigung nach dem Wege / Reise / Hotel / Gaststätte / Aufstehen / Zeit / Familie / Verabredungen / Weiter / Stadtrundgang / Ausflug / Postamt / Bank / Zoll / Arzt / Der menschliche Körper / Friseur / Kaufhaus / Kleidung / Haus / Briefwechsel / Esperanto-Bewegung / Vergnügen / Sport / Spiele / Technik / Maße und Gewichte** *
* **Esperanto-Abteilung** *
* **der Limburger Vereinsdruckerei** *
* **Limburg/Lahn** *

ENIGMOJ

Kompletig-Enigmo



Sur ĉiu el la steloj troviĝas tri literoj. kiujn vi transformu al vortoj per aldono de po du literoj. La vortoj signifas: 1. presebla bildo, 2. kreskaĵo, 3. produkto de la abelo, 4. birdo, 5. eco de la okulo, 6. adjektivo por „esti fininta“, 7. provizo. La aldonotaj literoj en ĝusta sinsekvo rezultigas gravan iaman institucion de la Esperanto-movado.
Max Federl.

Mangema ĉevalo

Ĉe la vort' ĉevalo staras.
Tiu ĉi malsate flaras.
Ĉar en ĝia ĉirkaŭaĵo
Devas esti mangeblaĵo.

La ĉevalo gaje henis
Kaj la vorton tuj ekprenis.
Senkapigis ĝin, ridetis.
Kaj la reston ĝi mordetis.
K. B. B.

En printempo

Sur tegment' de geamantoj
Amdeziroj jen aŭdiĝas:
Al antikvaj ormoneroj
Kunigite tuj ŝanĝiĝas.
E. R. R.

Verlag und Druck: Esperanto-Abteilung der Limburger Vereinsdruckerei GmbH., Limburg/Lahn, Hauptschriftleiter: Joseph F. Berger, Köln-Riehl, Ehrenbergstraße 1. Nachdruck nur mit Genehmigung der Schriftleitung. — Bezugspreis: Vierteljährlich 1,50 DM zuzüglich — 12 DM Zustellungskosten. Erfüllungsort ist Limburg/Lahn. — Alle Zuschriften für die Redaktion an Joseph F. Berger, Köln-Riehl. Bestellungen und Anschriftsänderungen nur an die Limburger Vereinsdruckerei GmbH., Limburg/Lahn, Diezer Straße 17, Postcheck-Konto: Frankfurt am Main, Nr. 123 82, Bank-Konten: Limburger Bank, Kreissparkasse Limburg, Nassauische Landesbank, Filiale Limburg.

Mehe Esperantistoj

werben Sie für Esperanto mit unserem Flugblatt

Esperanto auf einem Blatt

27x36 cm groß, zweiseitig bedruckt.

Eine kurze Einführung und die ganze Grammatik mit einer Textprobe auf der einen und über tausend Stammwörter in Esperanto-Deutsch auf der anderen Seite geben dem Empfänger einen guten Einblick in den Sprachaufbau, und er wird interessiert. Das Wiedererscheinen wurde alleseits begrüßt.

Preis je Stück 5 Pf.

Esperanto-Abteilung
der Limburger Vereinsdruckerei
Limburg/Lahn